

RAFAEL BELTRÁN DUPUY
In memoriam

Curso 2025 / 2026

SOCIEDAD DE CONCIERTOS DE ALICANTE

CICLO LIV
Curso 2025-26

CONCIERTO NUM. 1.000
I EN EL CICLO

Recital de canto por:

MARK PADMORE

Al piano:

ANDREW WEST

Teatro Principal

Martes, 21 de octubre

20,00 horas

Alicante, 2025



Visitó la Sociedad de Conciertos de Alicante en una ocasión:

09/01/2024, junto con el Cuarteto Elias y acompañado del pianista James Bailleau, interpretando obras de Haydn, Fauré y Vaughan-Williams.

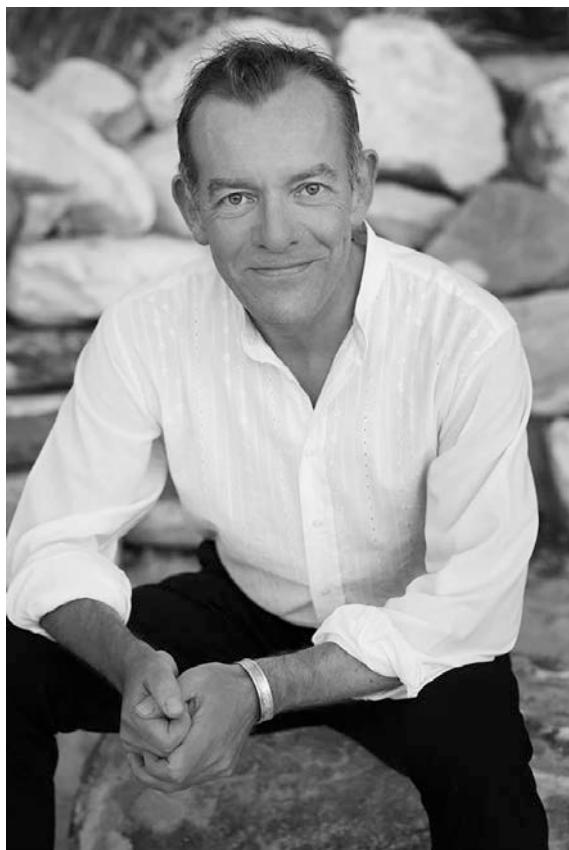
Sus interpretaciones de las *Pasiones* de Bach han recibido especial reconocimiento, destacando sus aclamadas actuaciones como Evangelista en las *Pasiones según San Mateo* y *San Juan* junto a la Filarmónica de Berlín y Simon Rattle, en producciones escénicas de Peter Sellars.

En esta temporada, Mark Padmore interpretará el papel de Evangelista en la *Pasión según San Mateo* con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera bajo la dirección de Simon Rattle, así como con la Orquesta Filarmónica de Turku. Realizará una gira por Japón que empezará en el Festival Internacional de Música Le Pont, la sala Topan Hall junto al guitarrista Yasuji Ohagi, y terminará con interpretaciones del *Nocturne* de Britten con la Orquesta Sinfónica de Gunma. También interpretará el *Nocturne* con la BBC Scottish Symphony Orchestra y Ryan Wigglesworth, así como con la Orquesta de Cámara de Friburgo.

En el ámbito operístico, destacan sus interpretaciones en *Il ritorno d'Ulisse* (Grand Théâtre de Genève dirigido por Fabio Biondi), *Death in Venice* de Britten (Royal Opera House, Covent Garden), *Billy Budd* de Britten, el Evangelista en una versión escenificada de la *Pasión según San Mateo* en el Festival de Glyndebourne, y papeles principales en *The Corridor* y *The Cure* de Harrison Birtwistle en el Festival de Aldeburgh.

Fue arista residente del Wigmore Hall de Londres durante la temporada 2021/22, con la Filarmónica de Berlín en la temporada 2017/18 y con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Baviera en 2016/17.

ANDREW WEST



Es su primera visita a la Sociedad de Conciertos de Alicante y le damos nuestra más cordial bienvenida.

Andrew West ha colaborado con muchos de los principales cantantes e instrumentistas del Reino Unido. Destacan Emma Bell, Emily Beynon, James Gilchrist, Susan Gritton, Emma Johnson, Robert Murray, Hilary Summers y Roderick Williams.

Actúa con regularidad junto al tenor Mark Padmore. Juntos realizaron el estreno mundial del ciclo de canciones de Harrison Birtwistle, *Songs from the Same Earth*, en el Festival de Aldeburgh, y abrieron la serie de recitales de 2017 en la Biblioteca del Congreso en Washington D.C. con una interpretación del *Schwanengesang* de Schubert.

Andrew ha trabajado durante más de veinte años con la flautista Emily Beynon, profesora visitante en la Royal Academy of Music. Su agenda de conciertos los ha llevado desde los BBC Chamber Music Proms y el Festival Internacional de Edimburgo y presentaciones regulares en el resto de Europa.

Otras grabaciones incluyen *Lieder* junto a Emma Bell y Robert Murray, así como seis CDs de música principalmente inglesa para el sello SOMM Records, con cantantes como James Gilchrist, Susan Gritton y Roderick Williams.

Andrew fue uno de los directores artísticos del Festival Internacional de Música de Cámara de Núremberg, el cual promovía una amplia gama de música británica, desde Purcell hasta Adès. Ha ofrecido recitales junto a la violinista Sarah Chang y el violonchelista Jean-Guihen Queyras, y ha sido invitado en dos ocasiones como artista invitado al Festival Australiano de Música de Cámara.

PROGRAMA

-I-

C. SCHUMANN

(aprox. 12 m.)

Ich stand in dunklen Träumen Op. 13 No. 1
Sie liebten sich beide Op.13 No. 2
Der Mond kommt still gegangen Op.13 No. 4
Liebst du um Schönheit Op. 12 No. 4
Lorelei

R. SCHUMANN

Hans Christian Andersen Lieder

Op. 40

(aprox. 8 m.)

Märzveilchen

Muttertraum

Der Soldat

Der Spielmann

BRAHMS

(aprox. 11 m.)

Wir wandelten Op. 96 No 2
Es schauen die Blumen alle Op. 96 No. 3
Meerfahrt Op. 96 No. 4
Die Mainacht Op. 43 No. 2
Unbewegte laue Luft Op. 57 No. 8

-II-

SCHUBERT

(aprox. 29 m.)

Der Wanderer an den Mond D870
Im Freiern D880
Nachtstück D672
Romanze aus Rosamunde D797
An die Leier D737
Im Frühling D882
Alinde D904
Der Einsame D800
Der Winterabend D938

Bienvenidos a la primera cita de la presente temporada de la Sociedad de Conciertos en el Teatro Principal de Alicante, en la que podremos disfrutar de nuevo del tenor inglés Mark Padmore, quien ya nos visitó en 2024 junto con el Cuarteto Elías, y que en esta ocasión viene acompañado al piano por el también inglés Andrew West.

El recital que nos proponen Padmore y West constituye una travesía por la esencia del lied romántico alemán, un género que, más allá de la mera conjunción de música y poesía, se erige como un espacio íntimo donde confluyen la vida interior, la emoción contenida y la reflexión existencial. La primera parte del programa reúne a tres figuras ligadas no solo por afinidades estéticas, sino también por lazos biográficos y emocionales: Clara y Robert Schumann, y Johannes Brahms. Un triángulo de afectos, de influencias cruzadas, de correspondencias vitales que hallan en la canción su más elocuente manifestación. La segunda parte se abre hacia el gran astro del lied, Franz Schubert, cuyo nombre basta por sí mismo para evocar el nacimiento y la plenitud de este universo poético-musical.

Clara Schumann, tantas veces relegada a la sombra de su marido, fue sin embargo una creadora de extraordinaria sensibilidad. En sus Lieder aflora una voz íntima, delicada pero firme, que parece encontrar en la canción un territorio propio de libertad. Piezas como *Ich stand in dunklen Träumen* o *Sie liebten sich beide* nos hablan de amores imposibles, de sueños teñidos de melancolía, con un lenguaje musical depurado y transparente que intensifica la hondura poética. La célebre *Liebst du um Schönheit*, sobre un poema de Rückert que también atrajo a Mahler, condensa con su sencillez la esencia de la canción romántica: una meditación sobre el amor en la que la ternura se impone a cualquier dramatismo.

En Robert Schumann, el lied se convierte en un laboratorio de voces interiores, en el que el piano asume un papel protagonista, no como mero acompañamiento sino como espejo y contrapunto de la palabra. Los Hans Christian Andersen Lieder Op. 40, que aquí se escuchan, revelan un espíritu narrador en miniatura: piezas de fantasía poética, de sueños maternos y juegos infantiles, de soldados y juglares, que condensan la fascinación schumanniana por el universo literario. Son pequeñas viñetas cargadas de color y de afecto, en las que la ensoñación se mezcla con un trasfondo de ironía y de ternura.

Brahms, el más joven del trío, supo llevar el lied hacia una síntesis de lirismo y densidad formal. Obras como *Die Mainacht* —una de sus canciones más célebres— captan con intensidad la melancolía nocturna, ese temblor íntimo entre soledad y deseo. En *Unbewegte laue Luft* se percibe ya el Brahms de mayor madurez, que combina una escritura de refinada complejidad armónica con un hondo sentido expresivo. Sus Lieder respiran tanto la herencia de Schumann como un impulso hacia nuevas formas de introspección.

Tras este recorrido por tres maneras complementarias de entender el lied en pleno siglo XIX, la segunda parte se abre hacia el creador que lo instauró todo: Franz Schubert. Ningún otro compositor ha sabido, como él, fundir la palabra poética con la música en una comunión tan natural, tan inevitable. Para Schubert, el lied no es género menor sino confesión del alma, reflejo de lo humano en su fragilidad y su grandeza. En las piezas escogidas para este programa se perfila un retrato múltiple: el *Wanderer* que dialoga con la luna, el hombre que canta a la primavera, el solitario que encuentra compañía en su propio canto. Obras como *Nachtstück* o *Der Winterabend* revelan la capacidad de Schubert para capturar la penumbra emocional, la luz que se atenúa y se hace música. Alinde, con su atmósfera de espera amorosa, o *Der Einsame*, con su mezcla de humor y melancolía, muestran la amplitud de su paleta expresiva, que oscila entre lo ligero y lo trascendente sin perder nunca autenticidad.

La velada se confía a la sensibilidad de dos intérpretes de excepción. Mark Padmore, uno de los tenores más admirados de nuestro tiempo, ha hecho del lied y de la gran tradición vocal alemana el eje de una carrera internacional marcada por la honestidad artística y la hondura interpretativa. Sus Schubert —y muy en particular sus ciclos de madurez— han sido aclamados como referencias de nuestra época, donde la claridad verbal se une a una comprensión poética única. Andrew West, pianista de finísima musicalidad, es más que un acompañante: un verdadero interlocutor artístico, cuya experiencia y rigor convierten el teclado en un narrador paralelo.

Ambos nos invitan, en suma, a un viaje que va más allá de la emoción y la estética: es una experiencia existencial. Del ensueño de Clara a las encrucijadas de Robert, de la introspección de Brahms al universo ilimitado de Schubert, donde el amor, la soledad, la esperanza y la pérdida se convierten en arquetipos humanos que encuentran su voz. Un concierto que celebra la palabra hecha música, y la música convertida en confesión del alma.

CLARA SCHUMANN

Ich stand in dunklen Träumen Op 13 No1

Ich stand in dunkeln Traumen
Und starrte ihr Bildniß an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.
Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmuthsthränen
Erglanzte ihr Augenpaar.
Auch meine Thränen flosse
Mir von den Wangen herab
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Daß ich Dich verloren hab'!

En oscuro sueño me levanté,
fijé la mirada en su retrato
y el amado rostro
misteriosamente cobró vida.
De sus labios salió
una maravillosa sonrisa,
y como con lágrimas de pena
brillaron sus ojos.
También las lágrimas corrieron
por mis mejillas.
¡Pero ay, no puedo creer
que te haya perdido!

Sie liebten sich beide Op13 No2

Sie liebten sich beide, doch keiner
Wollt' es dem andern gestehn;
Sie sahen sich an so feindlich,
Und wollten vor Liebe vergehn.
Sie trennten sich endlich und sahn
sich
Nur noch zuweilen im Traum;
Sie waren längst gestorben
Und wußten es selber kaum .

Ambos se amaban,
pero ninguno quería decírselo al otro;
se miraban con hostilidad
y, sin embargo, habrían querido morir de
amor.
Finalmente se separaron
y solo se veían a veces en sueños;
hacía tiempo que estaban muertos
y apenas lo sabían.

Der Mond kommt still gegangen Op13 No4

Der Mond kommt still gegangen
Mit seinem goldnen Schein,
Da schlaft in holdem Prangen
Die müde Erde ein.
Im Traum die Wipfel weben,
Die Quellen rauschen sacht;
Singende Engel durchschweben
Die blaue Sternennacht
Und auf den Lüften schwanken
Aus manchem treuen Sinn
Viel tausend Liebesgedanken
Über die Schlafer hin.
Und drunten im Thale, da funkeln
Die Fenster von Liebchens Haus;
Ich aber blicke im Duhkeln
Still in die Welt hinaus.

La luna llega silenciosamente
con su brillo dorado,
mientras la tierra, en el encantador
resplandor, se va a dormir.
Y por los aires flotan ,
de muchos espíritus fieles,
miles de pensamientos amorosos
sobre los que duermen.
Y abajo en el valle brillan
las ventanas de la casa de la amada;
yo, en cambio, contemplo la oscuridad
silenciosa del mundo afuera.

Liebst du um Schönheit Op12 no4

Liebst du um Schönheit,
O nicht mich liebe!
Liebe die Son ne,
Sie trägt ein gold'nes Haar!
Liebst du um Jugend,
O nicht mich liebe!
Liebe den Frühling,
Der jung ist jedes Jahr!
Liebst du um Schätze,
O nicht mich liebe .
Liebe die Meerfrau,
Die hat viel Perlen klar.
Liebst du um Liebe,
O ja, mich liebe !
Liebe mich immer,
Dich lieb' ich immerdar.

¡Si amas la belleza,
oh, no me ames a mí!
¡Ama al sol,
él tiene el pelo rubio!
¡Si amas la juventud,
no me ames a mí!
¡Ama a la primavera,
que es joven cada año!
Si amas los tesoros,
oh, no me ames a mí
Ama a la sirena,
que está cargada de perlas.
¡Si amas el amor,
Oh, sí, ¡ámame a mí!
¡Ámame siempre,
yo te amaré para siempre!

Lorelei

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.
Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein .
Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet
Sie kammt ihr gold'nes Haar.
Sie kammt es mit gold'nem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.
Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Hoh'.
Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

Yo no sé qué significa.
Que me sienta tan triste;
Una vieja historia.
No quiere irse de mi memoria.
El aire es fresco, el día se desvanece,
Y el Rin fluye silenciosamente;
La cima de la montaña centellea
A la luz de la tarde.
La más bella de las doncellas
Está sentada allí, maravillosa,
Sus joyas de oro resplandecen,
Mientras ella peina sus dorados cabellos.
Los peina con peine de oro,
Mientras canta una canción,
Una canción de maravillosa.
E imponente melodía.
El marinero, en su pequeña barca,
La domina con tremendo dolor;
No ve los escarpados arrecifes,
Sólo mira hacia arriba.
Creo que las olas se tragan.
Al final barca y marinero;
Y eso, con su canción,
Lo ha hecho Lorelei.

ROBERT SCHUMANN

Hans Christian Andersen

Lieder Op 40 Marzveilchen

Der Himmel wölbt sich rein und blau ,
Der Reif stellt Blumen aus zur Schau.
Am Fenster prangt ein flimmernder
Flor.
Ein Jüngling steht, ihn betrachtend,
davor.
Und hinter den Blumen blühet noch
gar
Ein blaues, ein lachelndes Augenpaar.
Marzveilchen, wie jener noch keine
gesehen!
Der Reif wird angehaucht zergehen.
Eisblumen tangen zu schmelzen an,
Und Gott sei gnädig dem jungen Mann!

El cielo se arquea puro y azul,
la escarcha expone las flores a la vista .
En la ventana brilla una temblorosa
floración.
Un jovencito está delante,
contemplándola.
Y tras las flores destacan
un par de ojos azules, sonrientes .
¡Violetas de marzo, corno nunca nadie las
ha visto!
Con un soplo la escarcha se derretirá.
Las flores heladas comienzan a fundirse,
¡y que Dios sea benévolo con el jovencito!

Muttertraum

Die Mutter betet herzig und schaut
Entzückt auf den schlummernden
Kleinen;
Er ruht in der Wiege so sanft, so traut,
Ein Engel muß er ihr scheinen.
Sie küßt ihn und herzt ihn; sie halt sich
kaum,
Vergessen der irdischen Schmerzen;
Es schweift in der Zukunft ihr
Hoffnungst raum;
So traumen Mütter im Herzen.
Der Rab' indeß mit der Sippschaft sein
Kreischt draußen am Fenster die Weise :
Dein Engel, dein Engel wird unser sein!
Der Rauber dient uns zur Speise!

La madre reza dulcemente y contempla
con encanto a su hijito que se adormece;
él yace en la cuna, tan tierno, tan
delicado,
le debe de parecer un ángel.
Ella lo besa y lo acaricia ; apenas puede
contenerse,
olvidando las penas terrena les,
sus sueños de esperanza vagan hacia el
futuro ;
así sueñan las madres dentro de su
corazón.
Mientras tanto, el cuervo, con su clan,
afuera en la ventana grazna una tonada:
¡tu ángel, tu ángel será nuestro!
¡El chiquillo será nuestro alimento!

Der Soldat

Es geht bei gedampfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Statte! der Weg wie
lang!
O war' er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz
entzwei!
Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch
gibt.
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.
Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne [freudigen] 1 Strahl,
-Nun
binden sie ihm die Augen zu -Dir
schenke Gott die ewige Ruh'.
Es haben [die] 2 Neun wohl angelegt,
Acht Kugeln haben vorbei gefegt;
Sie [zitterten] 3 Alle vor Jammer und
Schmerz -Ich
aber, ich traf ihn mitten [in's] 4 Herz.

Camino al son amortiguado del tambor ;
¡qué lejos está el lugar! ¡Qué largo el
camino!
¡Oh, si pudieran descansar y que todo
hubiera pasado!
¡Creo que se me partirá el corazón!
En este mundo, sólo a él he amado,
sólo a él, a quien ahora quieren fusilar.
Desfilan al son de la banda
y yo también estoy llamado.
Por última vez, él contempla
los gozosos rayos del sol de Dios,
ahora le ponen una venda en los ojos -
¡que Dios te conceda la paz eterna !
Los nueve han apuntado sus fusiles;
ocho balas han sido disparadas.
Todos tiemblan de aflicción y de dolor
pero yo le he acertado en pleno corazón.

Der Spielmann

Im Stadtchen gibt es des Jubels viel,
Da halten sie Hochzeit mit Tanz und
mit Spiel.

Den Frohlichen blinket der Wein so
rot,

Die Braut nur gleicht dem
getünchten Tod.

Ja tot für den, den nicht sie vergißt,
Der doch beim Fest nicht Brautigam
ist :

Da steht er inmitten der Gäste im
Krug,

Und streicht die Geige, lustig genug!

Er streicht die Geige, sein Haar
ergraut,

Es springen die Saiten gellend und
laut,

Er drückt sie ans Herz und achtet es
nicht ,

Ob auch sie in tausend Stücken
zerbricht.

Es ist gar grausig, wenn einer so
stirbt,

Wann jung sein Herz um Freude
noch wirbt;

Ich mag und will nicht langer es sehn,
Das mochte den Kopf mir
schwindelnd verdrehn.

Wer heißt euch mit Fingern zeigen
auf mich?

O Gott! bewahr uns gnädiglich,

Daß keinen der Wahnsinn
übermannt;

Bin selber ein armer Musikant.

En la pequeña ciudad hay una gran alegría,
se celebra una boda con música y danza,
para los invitados, el vino brilla rojo
intenso,

sólo la novia está pálida como una muerta .

Sí, muerta por aquel a quien no ha
olvidado,

y que, sin embargo, en la fiesta no es el
novio:

él está allí, en la taberna, entre los
invitados,

y toca el violín con bastante alegría.

Él toca el violín, sus cabellos encanecen,
suenan las cuerdas, estridentes y fuertes,
la estrecha contra su corazón sin pensar
en sí se rompe en mil pedazos.

Es verdaderamente Horrible morir de este
modo,

cuando su joven corazón aún lucha por la
felicidad.

¡No puedo ni quién verlo por más tiempo!
Esto me haría perder la razón.

¿Quiénes sois vosotros que me señaláis con
el dedo?

Oh Dios - protégeme con tu gracia,
que nadie sea dominado por la locura;
no soy más que un pobre músico.

Wir wandelten

Wir wandelten , wir zwei zusammen ,
ich war so still und du so stille,
ich gabe viel, um zu erfahren,
was du gedacht in jenem Fall.
Was ich gedacht, unausgesprochen
verbleibe das!
Nur Eines sag' ich:
So schon war alles, was ich dachte,
so himmlisch heiterwar es all'.
In meinem Haupte die Gedanken,
sie lauten wie gold'ne Glockchen:
so wundersüß, so wunderlieblich
ist in der Welt kein and'rer Hall.

Paseamos juntos, los dos,
yo tan callado y tú tan silenciosa,
Daría tanto por saber
Qué pensabas en ese momento.
Mis pensamientos, ¡mejor no decirlos!
Solo diré una cosa:
Todo era tan maravilloso que pensé
Cuán celestial y bello era todo .
Mis pensamientos
resonaban como pequeñas campanillas
doradas:
Tan maravillosamente dulces y bellas
Que en todo el mundo no hay otro eco.

Es schauen die Blumen alle

Es schauen die Blumen alle
Zur leuchtenden Sonne hinauf;
Es nehmen die Strome a lle
Zum leuchtenden Meere den Lauf.
Es flattern die Lieder a lle
Zu meinem leuchtenden Lieb
Nehmt mit meine Tranen und
Seufzer,
hr Lieder, wehmütig und trüb!

Todas las flores miran
hacia arriba, hacia la luz del sol;
todos los ríos corren
hacia el mar resplandeciente.
Todas las canciones revolotean
hacia mi amor luminoso -
llevad con vosotras mis lágrimas y suspiros,
vosotras, canciones, tan melancólicas y
tristes.

Meerfahrt

Mein Liebchen, wir sassen
beisammen,
traulich im leichten Kahn.
Die Nacht war still, und wir
schwammen
auf weiter Wasserbahn .
Die Geisterinsel, die schöne,
lag damm'rig im Mondenglanz;
dort klangen liebe Tone,
dort wogte der Nebeltanz .
Dort klang es lieb und lieber,
und wogt' es hin und her;
wir aber schwammen vorüber,
trostlos auf weitem Meer.

Sentados ambos, amada,
en la ligera barca,
en la noche tranquila flotábamos
sobre la acuática extensión.
La bella isla encantada
brumosa yacía a la luz lunar,
amables melodías se oían
y flotaba la danzante niebla.
Sonaban más y más gratas,
y aquí y allá ondeaban;
más de largo pasamos,
sin consuelo por el ancho mar.

Die Mainacht

Wann der silberne Mond durch die
Gestrauche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über
den Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu
Busch .
Selig preis' ich dich dann, florence
Nachtigall,
Weil dein Weibchen mit dir wohnt
in Einem Nest ,
Ihrem singenden Gatten
Tausend trauliche Küsse giebt.
.berhüllet von Laub, girret ein
Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich
wende mich,
Suche dunkle Schatten,
Und die einsame Thrane rinnt.
Wann, o lachelndes Bild, welches wie
Morgenroth
Durch die Seele mir stralt, find' ich
auf Erden dich?
Und die einsame Thrane
Bebt mir heisser die Wang' herab.

Unbewegte laue Luft

Unbewegte laue Luft,
Tiefe Ruhe der Natur;
Durch die stille Gartennacht
Platschert die Fontane nur.
Aber im Gemüte schwillt
HeiBere Begierde mir,
Aber in der Ader quillt
Leben und verlangt nach Leben.
Sollten nicht auch deine Brust
Sehnlichere Wünsche heben?
Sollte meiner Seele Ruf
Nicht die deine tief durchbeben?
Leise mit dem Átherfuß
Saume nicht, daherzuschweben!
Komm, o komm, damit wir uns
Himmlische Genüge geben!

Cuando la luna plateada brilla entre los
arbustos
Y sobre el césped se dispersa su luz
brillante,
Y el ruiseñor canta,
Camino tristemente por los bosques.
Creo que estás feliz, ruiseñor cantante,
Por qué tu esposa vive en un nido contigo,
Dando a su esposo cantando
Mil besos fieles
Envuelto por follaje, una pareja de palomas
Arrullan su encanto hacia mí;
Pero yo me voy buscando sombras más
oscuras,
Y una lágrima solitaria fluye.
Cuando, o imagen sonriente que como el
alba
Brilla a través de mi alma, ¿debo yo
encontrarte en la tierra?
Y dejar que la lágrima fluya temblorosa,
Quemándose, bajo mi mejilla.

Aire tibio y en calma,
repose profundo de la naturaleza;
en la noche silenciosa del jardín
sólo murmura la fuente.
Pero en mi espíritu crecen
deseos ardientes,
y por mis venas corre
la vida y reclama más vida.
¿Tu pecho también no debería
impulsar anhelos vehementes?
¿El grito de mi alma no debería
hacer temblar profundamente la tuya?
Suavemente, con pies etéreos,
no tardes en flotar hacía mí.
¡Ven, oh ven, para que podamos darnos
una divina dicha!

FRANZ SCHUBERT

Der Wanderer anden Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wol seyn?
Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, waldein, waldaus,
Doch bin ich nirgend - ach! - zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab,
Wallst landerein und landeraus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.
Der Himmel, endlos ausgespannt,
st dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

Yo en la tierra, tú en el cielo,
ambos viajamos con vigor:
yo grave y sombrío, tú suave y puro,
¿cuál será, pues, la diferencia?
Yo deambulo extraño de tierra en tierra,
tan sin hogar, tan desconocido;
arriba y abajo, por bosque y valle,
y sin embargo en ningún sitio - ¡ay! - en casa.
Tú, en cambio, viajas de un lado a otro,
de la cuna del Oeste a la tumba del Este;
recorres tierras y más tierras,
y estés donde estés , siempre estás en casa.
El cielo, desplegado sin fin ,
es tu amado hogar natal:
¡oh, dichoso aquel que, dondequiera que
vaya,
sigue pisando el suelo de su patria !

Im Freien

Draußen in der weiten Nacht
steh ich wieder nun,
ihre helle Sternenpracht
läßt mein Herz nicht ruhn!
Tausend Arme winken mir
süß begehrend zu,
tausend Stimmen rufen hier,
»Grüß dich, Trauter, du!«
O ich weiß auch, was mich zieht,
weiß auch, was mich ruft,
was wie Freundes Grüß und Lied
locket durch die Luft.
Siehst du dort das Hüttchen stehn,
drauf der Mondschein ruht?
Durch die blanken Scheiben sehn
Augen, die mir gut!
Siehst du dort das Haus am Bach,
das der Mond bescheint?
Unter seinem trauten Dach
schläft mein liebster Freund.
Siehst du jenen Baum dervoll
Silberflocken flimmt?
O wie oft mein Busen schwoll
froher dort gestimmt!
Jedes Platzchen, das mirwinkt
ist ein lieber Platz,
und wohin ein Strahl nur sinkt,
lockt ein teurer Schatz.
Denn auch winkt mir's überall
só begehrend hier,
denn auch ruft es, wie der Schall
trauter Liebe mir.

En la vastedad de la noche
estoy aquí de nuevo,
¡resplandecientes estrellas,
no dejéis descansar mi corazón!
Mil brazos se tienden
ansiosos hacia mí,
y mil voces me dicen:
"Te saludamos, amigo querido".
Oh, yo sé lo que me atrae,
y sé también lo que me llama,
que como un canto y amable saludo
me reclama por el aire.
¿Ves allí la cabaña
sobre la que la luz lunar se posa?
¡A través los claros cristales
unos ojos amables me miran!
¿Ves junto al arroyo la casa,
que la Luna baña?
Bajo su techo familiar
mi querido amigo duerme.
¿Ves aquel árbol que lleno
de plateados copos centellea?
¡Cuan a menudo se hincha
mi pecho de alegría allí!
Cada pequeño sitio
es un lugar amado,
y en donde un destello cae,
un tesoro querido me atrae.
Todo alrededor me nombra
ansiosamente aquí,
y me llama como el eco
de un cariño familiar.

Nachtstück

Wann über Berge sich der Nebel
breitet ,
Und Luna mit Gewolken kampf't,
So nimmt der Alte seine Harf', und
schreitet,
Und singt waldeinwärts und
gedampft:
"Du heil'ge Nacht!
Bald ist's vollbracht.
Bald schlaf ich ihn
Den langen Schlummer,
Der mich erlost
Von jedem Kummer."
Die grünen Baume rauschen dann,
Schlaf süß du guter alter Mann;
Die Graser lispeln wankend fort,
Wir decken seinen Ruheort;
Und mancher traute Vogel ruft,
O laßt ihn ruh'n in Rasengruft!
Der Alte horcht, der Alte schweigt
Der Tod hat sich zu ihm geneigt.

Romanze aus Rosamunde

Der Vollmond strahlt auf
Bergeshoh'n,
Wie hab' ich dich vermißt,
Du süßes Herz, es ist so schon
Wenn treu die Treue küßt.
Was frommt des Maien holde Zier?
Du warst mein Frühlingsstrahl,
Licht meiner Nacht, o, lachle mir
Im Tode noch einmal.
Sie trat hinein, beim
Vollmondsschein,
Sie blickte himmelwärts,
"Im Leben fern, im Tode dein ."
Und sanft brach Herz an Herz.

Cuando las nieblas se extiendan por las
montañas
Y la luna batalla con las nubes,
El viejo coge su arpa
Y camina y canta hacia el bosque
Entre murmullos:
"Noche de paz, pronto llegará el fin,
pronto dormiré el sueño de los tiempos,
que me liberará de toda pena"
Los verdes árboles crujen:
"Duerme dulcemente, buen hombre"
La hierba murmura meciéndose:
"Cubriremos tu lugar de descanso"
Y algunos queridos pájaros cantan:
"Dejadle descansar en su cueva de hierba"
El viejo escucha, el viejo calla:
La muerte ha descendido sobre él

La luna llena resplandece en la cima de las
montañas,
¡cuánto te he extrañado!
Tú, ¡corazón tan dulce! Es tan bonito
cuando la fidelidad besa con lealtad.
¿De qué sirve el encantador adorno de
mayo?
¡Tú eras mi rayo de primavera!
Luz de mi noche, oh, dame una sonrisa
en la muerte, ¡una vez más!
Ella apareció en el resplandor de la luna
llena
y miró hacia el cielo;
"Lejos estoy en la vida, ¡tuya soy en la
muerte!"
Y tiernamente un corazón se rompió en
otro.

An die Leier

Ich will van Atreus' Sohnen,
Van Kadmus will ich singen!
Doch meine Saiten tonen
Nur Liebe im Erklingen.
Ich tauschte um die Saiten,
Die Leier mocht ich tauschen!
Alcidens Siegesschreiten
Sollt ihrer Macht entauschen!
Doch auch die Saiten tonen
Nur Liebe im Erklingen!
So lebt denn wohl , Heroen!
Denn meine Saiten tonen
Statt Heldensang zu drohen,
Nur Liebe im Erklingen.

Im Frühling

Still sitz ich andes Hügels Hang,
Der Himmel ist so klar,
Das Lüftchen spielt im grünen Tal,
Wo ich beim ersten Frühlingsstrahl
Einst, ach, so glücklich war;
Wo ich an ihrer Seite ging,
So traulich und só nah,
Und tief im dunkeln Felsenquell
Den schonen Himmel blau und hell
Und sie im Himmel sah.
Sieh, wie der bunte Frühling schon
Aus Knosp' und Blüte blickt,
Nicht a lle Blüten sind mir gleich,
Am liebsten pflückt' ich von dem Zweig,
Von welchem sie gepflückt.
Denn alles ist wie damals noch,
Die Blumen, das Gefild;
Die Sonne scheint nicht minder hell,
Nicht minder freundlich schwimmt im
Quell
Das blaue Himmelsbild .
Es wandeln nur sich Will' und Wahn,
Es wechseln Lust und Streit,
Vorüber flieht der Liebe Glück,
Und nur die Liebe bleibt zurück,
Die Lieb' und ach, das Leid.
O war ich doch ein Voglein nur
Dort an dem Wiesenhang,
Dann blieb ich auf den Zweigen hier
Und sang ein süBes Lied von ihr
Den ganzen Somnier lang.

De los hijos de Atreo
y de Cadmo quiero cantar!
;Pero mis cuerdas, al sonar,
solo cantan el amor!
He cambiado las cuerdas
;y hasta la lira!
En la marcha victoriosa de Alcéo
;deberían consagrar su poder!
Pero las cuerdas, al sonar , siguen
cantan do solo el amor!
Así pues, ¡adiós héroes!
Porque mis cuerdas, al sonar,
en lugar de canciones heroicas,
solo cantan el amor.

Estoy sentado tranquilamente en la ladera ,
El cielo está tan claro,
Las brisas juegan en el valle verde,
Donde, con el primer rayo de sol primaveral,
Una vez, ¡ay!, fui tan feliz;
Donde caminaba a su lado
Tan íntimo y tan cercano,
Y profundo en la oscura primavera entre las
rocas
Vi el hermoso cielo, azul y brillante,
Y la vi a ella en los cielos.
;Fíjate cómo la colorida primavera ya
Se asoma entre los brotes y las flores]
No todas las flores son iguales para mí,
Preferiría coger del ramo
De donde ella recogía.
Porque todo sigue igual que entonces,
Las flores, los campos;
El sol brilla no menos intensamente,
Se puede ver, no menos amigable, nadando en
la primavera
La azul imagen de los cielos.
El deseo y la ilusión están sujetos al cambio,
El placer y el conflicto cambian;
La felicidad del amor se desvanece,
Y solo queda el amor,
El amor y, ¡ay!, el sufrimiento.
;Oh, sí tan solo fuera un pajarito
Allí en ese prado inclinado,
Entonces permanecería en esta rama aquí
Y cantaría una dulce canción sobre ella
Durante todo el verano.

Alinde

Die Sonne sinkt ins tiefe Meer,
Da wollte sie kommen.
Geruhig trabt der Schnitter einher,
Mir ist's beklommen.
Hast, Schnitter, mein Liebchen nicht
gesehn?
Alinde! Alinde! -
»Zu Weib und Kindern will ich gehn,
Kann nicht nach andern Dimen sehn;
Sie warten mein unter der Linde.« -
Der Mond betritt die Himmelsbahn,
Noch will sie nicht kommen.
Dort legt der Fischer das Fahrzeug an,
Mir ist's beklommen.
Hast, Fischer, mein Liebchen nicht
gesehn?
Alinde! Alinde! -
»MuB suchen, wie mir die ReuBen
stehn,
Hab' nimmer Zeit nach Jungfern zu
gehn.
Schau, welch einen Fang ich finde!«
Die lichten Sterne ziehn herauf,
Noch will sie nicht kommen.
Dort eilt der Jager in rüstgem Lauf:
Mir ist's beklommen.
Hast, Jager, mein Liebchen nicht
gesehn?
Alinde! Alinde! -
»MuB nach dem braunlichen Rehbock
gehn,
Hab nimn"ler Lust nach Madeln zu
sehn:
Dort schleicht er im Abendwinde!« -
In schwarzer Nacht steht hier der
Hain;
Noch will sie nicht kommen.
Von allem Lebendgen irr' ich allein
Bang' und beklommen .
Dir, Echo, darf ich mein Leid
gestehen:
Alinde - »Alinde,«
LieB Echo leise herüberwehn;
Da sah' ich sie mir zur Seite stehn:
»Du suchtest so treu: nun finde!«

El sol se hunde en el mar profundo
cuando ella debía venir.
El segador pasa tranquilamente,
yo estoy inquieto.
Segador, ¿has visto a mi amada?
¡Alinda! ¡Alinda!
"Debo ir hacia mi mujer y mis hijos,
no puedo mirar a otras mujeres;
ellos me esperan bajo el tilo."
La luna entra en su recorrido celestial,
y ella aún noria llegado.
Allí el pescador aborda la barca,
yo estoy inquieto.
Pescador, ¿has visto a mi amada?
¡Alinda! ¡Alinda!
"Debo ver cómo están las ortigas,
no tengo tiempo de ir tras las jóvenes.
¡Mira, qué pesca he hecho!"
Las estrellas luminosas salen allá arriba,
y ella aún no ha llegado.
Allí se apresura el cazador con vigorosas
zancadas,
yo estoy inquieto.
Cazador, ¿has visto a mi amada?
¡Alinda! ¡Alinda!
"Debo ir tras el corzo marrón,
no tengo ganas de mirar a las chicas:
allí se escurre furtivamente en el viento del
crepúsculo."
Aquí en el bosque ya es noche negra,
y ella aún no !la llegado.
Vago solo, lejos de todos los seres vivos,
inquieto y preocupado.
¿A ti, eco, puedo confesarte mi dolor?
Alinda, Alinda.
"Alinda" dejó sentir débilmente el eco;
entonces la vi a mi lado:
"¡Me has buscado tan fielmente: ahora
encuéntrame!"

Der Einsame

Wann meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spat erwarmten Herd,
Dann sitz ich, mit vergnügtem Sinn
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert .
Ein trautes stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach

.
Man schürt, wann sich die Lohe
senkt,

Die Funken auf und sinnt und
denkt:

Nun abermal ein Tag!

Was Liebes oder Leides

Sein Lauf für uns da her gebracht,

Es geht noch einmal durch den Sinn,

Allein das Bose wirft man hin.

Es store nicht die Nacht.

Zu einem frohen Traume

Bereitet man gemach sich zu.

Wann sorgelos ein holdes Bild

Mit sanfter Lust die Seele füllt,

Ergibt man sich der Ruh.

O wie ich mir gefalle

In meiner stillen Landlichkeit!

Was in dem Schwarm der lauten
Welt

Das irre Herz gefesselt halt,

Gibt nicht Zufriedenheit .

Zirpt immer, liebe Heimchen,

In meiner Klause, eng und klein .

Ich duld euch gern: ihr stört mich
nicht .

Wann euer Lied das Schweigen
bricht,

Bin ich nicht ganz allein .

Cuando mis grillos cantan
por la noche junto a mí hogar, que se
mantiene cálido hasta tarde,
entonces me siento de buen ánimo,
me acurruco junto a las llamas,
tan ligero de espíritu, tan despreocupado.
Un momento íntimo y tranquilo
aún te espera mientras permaneces junto al
fuego.

Lo avivas cuando las llamas furiosas se
apagan

para que aparezcan las chispas, y
reflexionas y piensas:

¡Bueno, otro día más ha terminado!

Todo lo que fue placentero o doloroso,
cualquiera que haya sido el curso del día,

pasa de nuevo por tu mente;

solo las cosas malas deben desecharse.

No dejes que perturben la noche.

En anticipación de sueños felices

te preparas lentamente.

Cuando una imagen hermosa y
despreocupada

llena tu alma de suave placer,

te entregas al descanso.

¡Oh, cuánto me gusta estar
en mis tranquilos alrededores rurales!

En el bullicio del mundo ruidoso, lo que
ha aprisionado el corazón loco

no da ninguna satisfacción.

Sigue cantando, querido pequeño grillo,

en mi pequeña y estrecha celda.

Me alegra soportarte: no me estás
molestando.

Cuando tu canto rompe el silencio,
no estoy completamente solo.

Der Winterabend

Es ist so still und heimlich um mich,
Die Sonn' ist unter, der Tag entwich .
Wie schnell nun heran der Abend
graut! -
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut .
Jetzt aber ist's ruhig, es hammert kein
Schmied,
Kein Klen'lpner, das Volk verlief, und
ist müd;
Und selbst, daB nicht raBle der Wagen
Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die
Gassen auf.
Wie thut mir so wohl der selige
Frieden!
Da sitz' ich im Dunkel, ganz
abgeschieden,
So ganz für mich; - nur der
Mondenschein
Kommt leise zu mir in's Gemach
herein.
Brauche mich aber nicht zu geniren ,
Nicht zu spielen, zu conversiren,
Oder mich sonst attent zu zeigen.
Er kehnt mich schon, und laBt mich
schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel,
das Gold,
Und spinnet stille, webt und lachelt
hold,
Und hangt dann sein schimmerndes
Schleyertuch
Ringsum an Gerath und Wanden aus.
Ist gar ein stiller, lieber Besuch,
Macht rnir gar keine Unruh' im Haus'.
Will er bleiben , so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort .
Ich sitze dann sturnm im Fenster gern',
Und schaue hinauf in Gewolk' und
Stern .
Denke zurück, nach! weit, gar weit,
Ih eine schöne, verschwundene Zeit.
Denk' an Sie, andas Glück der Minne,
Seufze still', und sinne und sinne.

En mí entorno todo es íntimo y
tranquilo,
el sol se ha escondido, el día se desvanece.
¡Qué pronto se oscurece por la tarde!
A mí ya me va bien, durante el día hay
demasiado ruido.
Pero ahora todo está en calma, ningún
herrero martillea,
ni tampoco ningún platero; la gente se ha
ido, está cansada;
e incluso, en su recorrido, los carruajes ya
no hacen ruido:
una capa de nieve ha cubierto las calles.
¡Qué bienestar me da esta santa paz!
Estoy sentado en la oscuridad,
completamente aislado,
totalmente solo; -solo la luz de la luna
entra silenciosa en la habitación.
Ella ya me conoce y no me deja decir
nada,
toma su trabajo, el huso, el oro,
y hila y teje en silencio, siempre
sonriendo amablemente,
después extiende su velo resplandeciente
por todo alrededor, sol're los muebles y
las paredes .
Es una visita querida, silenciosa,
que no causa ningún disturbio en la casa.
Si quiere quedarse, aquí tiene lugar,
y si no le gusta, puede marcharse.
Entonces, me siento de buen grado junto
a la ventana
y alzo los ojos hacía las nubes y las
estrellas.
Recuerdo, ¡ay! un tiempo lejano, muy
lejano,
un tiempo hermoso que ya ha
desaparecido.
Pienso en ella, en el gozo del amor,
suspirando tranquilamente y sigo
pensando, pensando.



**SOCIEDAD DE CONCIERTOS
ALICANTE**

Próximo concierto

Martes, 28 de octubre de 2025

CHRISTIAN ZACHARIAS, PIANO

Teatro Principal de Alicante

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedadconciertosalicante.com



SOCIEDAD DE CONCIERTOS ALICANTE

Avance del curso 2025-26

Miércoles, 12 de noviembre de 2025	ADOLFO GUTIÉRREZ , violonchelo JULIEN QUENTIN , piano
Lunes, 17 de noviembre de 2025	CUARTETO BELCEA
Lunes, 24 de noviembre de 2025	TRÍO LEE-ROOZEMAN-VARVARA
Lunes, 1 de diciembre de 2025	KIM BOMSORI , violín RAFAL BLECHACZ , piano
Martes, 9 de diciembre de 2025	JUAN PÉREZ FLORISTAN , piano
Sábado, 20 de diciembre de 2025	III CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE NAVIDAD. Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid Basilica Santa María de Alicante Organizado por la Fundación Sociedad de Conciertos Alicante
Lunes, 22 de diciembre de 2025	TRÍO GRINGOLTS - POWER – ALTSTAEDT
Lunes, 12 de enero de 2026	VARVARA , piano
Lunes, 19 de enero de 2026	JAVIER PERIANES , piano
Lunes, 23 de febrero de 2026	ARABELLA STEINBACHER , violín PETER VON WIENHARDT , piano
Martes, 10 de marzo de 2026	ELISABETH LEONSKAJA , piano
Lunes, 16 de marzo de 2026	CUARTETO JERUSALEM
Lunes, 23 de marzo de 2026	TRULS MORK , violonchelo
Lunes, 13 de abril de 2026	MARÍA DUEÑAS , violín ALEXANDER MALOFEEV , piano
Martes, 28 de abril de 2026	MIKLÓS PERÉNYI , violonchelo IMRE ROHMAN , piano
Lunes, 11 de mayo de 2026	ANDRÈ SCHUEN , barítono DANIEL HEIDE , piano
Lunes, 25 de mayo de 2026	FRANCESCO PIEMONTESE , piano

* Este avance es susceptible de modificaciones

www.sociedadconciertosalicante.com

CICLO LIV

CURSO 2025/2026



SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE



Fundación
SOCIEDAD DE
CONCIERTOS
ALICANTE

Sellos de calidad:



Con el patrocinio de:



OFTALVIST
Tecnología, conocimiento y experiencia



tressis



Inmuebles



Hijos de M. Crespo

Con la colaboración de:



ORCAM



EL ESPAÑOL



Costa
Blanca
ALICANTE - SPAIN



DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



INSTITUT
VALENCIÀ
DE CULTURA



AYUNTAMIENTO
DE ALICANTE



FUNDACIÓN



TEATRO PRINCIPAL
DE ALICANTE



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Conservatorio Superior de Música
Óscar Esplá de Alicante



Concejalia de
Culture de Alicante



CONSERVATORIO PROFESIONAL DE MÚSICA
GUITARRISTA JOSÉ TOMÁS DE ALICANTE



estrategia & comunicación



GARRIGÓS RUIZ BENEYTO DURÁ

www.sociedadconciertosalicante.com